20221208　Yoshida Nobu

（資料１）

See “Social Interest”…

**Interest in Welfare of the whole （全体の幸福への関心）**

p7 ~8

Only by acting constructively(but no one expects that anyone of us will become a saint) will the road that we take in life be a road of perfectioning ourselves.

建設的に（でも、誰も私たちの誰かが聖人になることを期待していない）行動することのみによって、私たちが人生で選ぶ道が自分自身を完成させる道になるのです。

p9~10

Social interest does not mean to have an interest in another person; it does not mean that now one person must do good to another…　Any constructive action or idea that someone　has　helps　or　serves　the　purpose　of　the　ideal,　of　the　whole.　Anything　that　is　destructive　disturbs　the whole, even if it only affects a few people.

　共同体感覚は、他の人に関心を持つことを意味するのではありません。ある人が他の人に良くしてあげなければいけないという意味ではありません。…　誰かが理想の目的や全体を助けたり役立ったりする、あらゆる建設的な行為や考えです。あらゆる破壊的なことは、もし影響するのが少数の人々であっても、全体を侵害するのです。

**Immortality（不死）**

p11~12

This interconnectedness of human beings ・・・ is like throwing a pebble into the ocean and causing a movement of concentric circles ・・・ we do not always see how far these circles go, they are nonetheless there. ・・・ this movement continues to move other particles of the water, even if the movement cannot be seen. In the same way, whatever people do is of importance and their immortalization remains.

人と人のつながりは・・・海に小石を投げて同心円の波紋を起こすようなものです。・・・その波紋がどこまで行くのか、見届けることを普通はしませんが、それでもそれは、そこにあります。・・・ 動きが見えなくなったとしても、その運動は水の他の粒子を動かし続けます。それと同じように、 どんなものであれ人の行動は重要なのであり、不滅（の影響として）残るのです。

(210909 ゆうこ先生の資料より)

You can see this in the makeup of all neurotics, this is not an illness but it is their outlook on life. They attempt to appear completely different from others in one way or the other,…

全ての神経症者にこの構造を見ることができます。これは病気ではなく、人生に対する見方なのです。神経症者は、何らかの方法で、自分たちが他の人と完全に異なって見えるように努力するのです。

**Being vs. Becoming （であることvsなること）**

p12

She only wants to be something very outstanding…

This is a completely discouraged person without any social interest. Her only contribution is buying marijuana for her so-called friends… she thinks this makes her important to the crowd… The most significant thing to her is that she could be exceptional in this group. This is a typical example of a lack of social interest.

彼女は非常に重要な何かになりたがっているだけなのです。

　これは共同体感覚が全く欠如している、勇気をくじかれた人です。彼女の唯一の貢献は、彼女が友達と呼ぶ人たちのためにマリファナを買うことです。彼女はこのことによって自分が大勢の人にとって重要になるのだと考えます。…彼女にとってもっとも重大なことは、このグループで例外的な存在になることです。これは共同体感覚の欠如の典型例です。

**Interdependence （相互依存）**

p15

I know that none of us has the possibility of changing the world individually… Perhaps it gives them a feeling of superiority because they are so neurotic. To win gives one a feeling of superiority, a feeling of power. These are psychological problems based on an individual’s neurotic tendencies.

私は、私たちの誰もが自分だけで世界を変える可能性を持っていないことを知っています…　たぶんそれ（戦争）は彼らに優越感を与えるのでしょう。彼らがとても神経症的だからです。勝つことは人に優越感、力を持っている感覚を与えます。このことは、個人の神経症的傾向に基づく心理的な問題です。

**Inferiority and Superiority（劣等と優越）**

p15

The children then grow up with the idea that one person might be above or on top, and one person might be below. The one might be superior, the other inferior. Adler never intended this meaning. People do not live on Jacob’s ladder, where the angel is on the top rung and poor Jacob is somewhere below. People live on a horizontal plane,…

子どもたちは、ある人が上や頂点に立ち、ある人がその下になるという考えをもって育つことになるでしょう。ある人は優越、他の人は劣等になるのでしょう。アドラーは決してそのようなことを意図しませんでした。人々は、天使が最上段に立ち哀れなヤコブがどこか下にいるという、ヤコブの梯子に住んでいるのではありません。人々は水平な平面で暮らしています。

**Awareness of Being Part of the Whole（全体の一部であるという自覚）**

P17

In Adlerian terms, to consider oneself as a part of a whole has nothing to do with being a saint.

アドラー心理学の言葉では、自分自身が全体の一部であると考えることは、聖人であることと関係はありません。

（資料2）social interest(social consciousness)

p6

There is no other single concept in Individual Psychology that has been misinterpreted and misunderstood, purposively or non-purposively, as much as *social interest*. This term is a rather poor translation from the German word *Gemeinshaftsgefuhl*. I prefer to call it *consciousness* since *interest* means too many different things.

（同脚注）

Sicher also used the word *awareness* and *communal feeling* as substitutes for *interest* and *consciousness*.

p21 Notes

I do not like this term *social interest*, and I use mostly for myself the term *social consciousness*. It seems to me the word *interest* also leads to misinterpretation.